

历代志下第十六章译文对照

【代下十六 1】

〔**和合本**〕「亚撒三十六年，以色列王巴沙上来攻击犹大，修筑拉玛，不许人从犹大王亚撒那里出入。」

〔**吕振中译**〕「亚撒执掌国政第三十六年，以色列王巴沙上来攻击犹大，修造了拉玛，不给人出入到犹大王亚撒那里。」

〔**新译本**〕「亚撒在位第三十六年，以色列王巴沙上来攻打犹大，修筑拉玛，不许人离开或进入犹大王亚撒的国境。」

〔**现代译本**〕「犹大王亚撒在位的第三十六年，以色列王巴沙侵犯犹大，在拉玛筑垒设防，目的要切断进出犹大的一切交通。」

〔**当代译本**〕「亚撒三十六年，以色列王巴沙起兵攻打犹大，又修筑拉玛城堡，企图断绝以色列与犹大的交通。」

〔**文理本**〕「亚撒三十六年、以色列王巴沙上攻犹大、建拉玛、使人不得出入于犹大王亚撒所、」

〔**思高译本**〕「阿撒当国第三十六年，以色列王巴厄沙来进攻犹大，在辣玛修筑工事，防止人同犹大王阿撒来往。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒三十六年，以色列王巴厄沙进攻犹大，在辣玛修筑工事，封锁犹大王阿撒的路径。」

【代下十六 2】

〔**和合本**〕「于是亚撒从耶和华殿和王宫的府库里拿出金银来，送与住大马色的亚兰王便哈达，说：」

〔**吕振中译**〕「于是亚撒从永恒主之殿和王宫的府库里拿出金银来，送给住大马色的亚兰王便哈达，说：」

〔**新译本**〕「于是亚撒从耶和华的殿和王宫的库房里取出金银来，送给住在大马士革的亚兰王便哈达，说：」

〔**现代译本**〕「于是亚撒王把圣殿和王宫宝库里的金子银子都运到大马士革，到叙利亚王便哈达那里，对他说：」

〔**当代译本**〕「亚撒闻讯，就立刻收集圣殿和王宫府库里的金银，派员带往大马士革，去见亚兰王便哈达转告说：」

〔**文理本**〕「亚撒取耶和华室及王宫府库之金银、馈于居大马色之亚兰王便哈达曰、」

〔**思高译本**〕「当时阿撒拿出上主殿内和王宫府库中的金银，送给住在大马士革得阿兰王本哈达得说：」

〔**牧灵译本**〕「于是阿撒拿了雅威殿内和王宫府库中的金银，送给住在大马士革的阿兰王本哈达得，说：」

【代下十六 3】

〔**和合本**〕「你父曾与我父立约，我与你也要立约。现在我将金银送给你，求你废掉你与以色列王巴沙所立的约，使他离开我。」」

〔**吕振中译**〕「『你我之间必须有个约，像你父亲与我父亲之间也有个约；看哪，我将金银送给你；求你去废弃你同以色列王巴沙所立的约，使他离开我。』」

〔**新译本**〕「“你父亲和我父亲曾经立约，你和我也要立约。现在我把金银送给你，请你去废除你和以色列王巴沙订立的约，好使他离开我而去。”」

〔**现代译本**〕「『我们的长辈曾经是盟友，让我们也结盟吧！这些金子和银子是送给你的礼物。请你跟以色列的巴沙王解除盟约，他就不得不从我的领土把军队撤走。』」

〔**当代译本**〕「“从前你跟我父亲素有盟约，我也希望秉承先王的国策，与你结盟，现在奉上金银薄礼，不成敬意。另一方面，希望你取消与以色列王巴沙的盟约，好解除他对我的威胁。”」

〔**文理本**〕「尔我有约、如昔尔父与我父然、今我馈尔金银、请废尔与以色列王巴沙之约、使之去我、」

〔**思高译本**〕「我与你之间，以及我父与你之间都立过约；现在我给你送来金银作为礼品，请你废除你与以色列王巴厄沙所立的约，使他离开我的国境。」」

〔**牧灵译本**〕「“我父与你父曾立过约，让我与你也立约吧。现在我给你送来金银作为礼物，请你废除你与以色列王巴厄沙所立的约，使他离开我的国境。”」

【代下十六 4】

〔**和合本**〕「便哈达听从亚撒王的话，派军长去攻击以色列的城邑。他们就攻破以云、但、亚伯玛音，和拿弗他利一切的积货城。」

〔**吕振中译**〕「便哈达听从了亚撒王的话，便打发他属下的军长去攻打以色列的城市，他们就击破了以云、但、亚伯玛音（**王上 15: 20 作「亚伯伯玛迦」**），和拿弗他利所有的贮藏城。」

〔**新译本**〕「便·哈达听从了亚撒王的话，就派遣他属下的众军长去攻击以色列的城市，他们攻陷了以云、但、亚伯·玛音和拿弗他利一切贮藏货物的城市。」

〔**现代译本**〕「便哈达同意亚撒的建议，就派他的统帅领军去攻打以色列的城镇。他们攻下了以云、但、亚伯伯玛迦，以及所有在拿弗他利储藏货物的城镇。」

〔**当代译本**〕「便哈达王接纳了亚撒王的提议，派兵攻打以色列的几个城镇，结果攻陷了以云、但和亚伯玛音，并且攻陷了拿弗他利所有的屯货城。」

〔**文理本**〕「便哈达从亚撒王之言、遣其军长、攻以色列之邑、乃击以云、但、亚伯玛音、及拿弗他利府库之邑、」

〔**思高译本**〕「本哈达得听从了阿撒王的话，即刻派军长，去攻打以色列的城市，攻下了依雍、丹、阿贝耳玛因和纳斐塔里所有的屯货城。」

〔**牧灵译本**〕「本哈达得听从了阿撒王的话，即刻派军队去攻打以色列的城市，攻下了依雍、丹、阿贝耳玛因和纳斐塔里所有的屯货城。」

【代下十六 5】

〔**和合本**〕「巴沙听见就停工，不修筑拉玛了。」

〔**吕振中译**〕「巴沙听见了就停止，不修造拉玛。把工都停息了。」

〔**新译本**〕「巴沙听见了，就停止修筑拉玛，把工程都停止了。」

〔**现代译本**〕「巴沙王听到所发生的事，立刻停止建筑拉玛的堡垒，丢下那里的工程。」

〔**当代译本**〕「巴沙王闻讯大惊，立刻停止修筑拉玛。」

〔**文理本**〕「巴沙闻之、遂不建拉玛、止其工作、」

〔**思高译本**〕「巴厄沙一听说这事，立即停止在辣玛的工事。」

〔**牧灵译本**〕「巴厄沙一听说这事，立即停止了辣玛的工事。」

【代下十六 6】

〔**和合本**〕「于是亚撒王率领犹大众人，将巴沙修筑拉玛所用的石头、木头都运去，用以修筑迦巴和米斯巴。」

〔**吕振中译**〕「于是亚撒王率领了犹大众人，将巴沙修造拉玛所用的石头和木料都运了走；去修造迦巴和米斯巴。」

〔**新译本**〕「于是亚撒王带领犹大众人，把巴沙修筑拉玛所用的石头和木材都搬走，用来修筑迦巴和米斯巴。」

〔**现代译本**〕「于是亚撒王召集犹大各地的人，把巴沙在拉玛所用的石头、木材都运去修筑迦巴和米斯巴城。」

〔**当代译本**〕「亚撒王率领犹大人，将巴沙修筑拉玛所用的石块和木材，全部掠走，作为修筑迦巴和米斯巴之用。」

〔**文理本**〕「亚撒王率犹大众、取巴沙建拉玛之木石、以建迦巴与米斯巴、」

〔**思高译本**〕「阿撒王遂征调全犹大人，将巴厄沙修筑辣玛所用的石头和木材运走，用来修筑革巴和米兹帕。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒王遂征调全体犹大人，将巴厄沙修筑辣玛所用的石头和木材运走，用来修筑革巴和米兹帕。」

【代下十六 7】

〔**和合本**〕「那时，先见哈拿尼来见犹大王亚撒，对他说：“因你仰赖亚兰王，没有仰赖耶和华你的神，所以亚兰王的军兵脱离了你的手。”」

〔**吕振中译**〕「就在那时先见哈拿尼就来见犹大王亚撒，对他说：『因你依靠着亚兰王，没有依靠永恒主你的神、故此亚兰王的军队纔逃脱了你的手。』」

〔**新译本**〕「那时，先见哈拿尼来见犹大王亚撒，对他说：“因你倚靠亚兰王，没有倚靠耶和华你的神，所以亚兰王的军队才可以脱离你的手。”」

〔现代译本〕「那时，哈拿尼先知去见亚撒王，对他说：「你倚靠叙利亚王，不倚靠上主—你的神，所以以色列王（希伯来文是：叙利亚）的军队都逃跑了。」

〔当代译本〕「那时，哈拿尼先见来见亚撒王说：“你不倚靠你的主神，反而倚靠亚兰王，因此，他的军队已经脱离你的控制了。”

〔文理本〕「是时先见哈拿尼诣犹大王亚撒、谓之曰、因尔恃亚兰王、不恃尔之神耶和华、故亚兰王之军脱于尔手、」

〔思高译本〕「那时，先见者哈纳尼来见犹大王阿撒，对他说：「因为你依靠了阿兰，而没有依靠上主你的天主，因此阿兰王的军队脱离了你。」

〔牧灵译本〕「那时，先见者哈纳尼来见犹大王阿撒，对他说：“你依靠了阿兰，而没有依靠雅威你的天主，因此阿兰王的军队将脱离你。”

【代下十六 8】

〔和合本〕「古实人、路比人的军队不是甚大吗？战车马兵不是极多吗？只因你仰赖耶和华，他便将他们交在你手里。」

〔吕振中译〕「古实人路比人不是有很大军队么？他们所有的战车骏马不是极多么？只因你依靠着永恒主，永恒主便将他们交在你手里。」

〔新译本〕「古实人和路比人不是有强大的军队吗？战车和马兵不是极多吗？只因你倚靠耶和华，耶和华就把他们交在你手里。」

〔现代译本〕「以前苏丹和利比亚不是有强大的军队、又有许多战车和骑兵吗？可是因为你倚靠上主，他就使你胜过他们。」

〔当代译本〕「古实人与路比人不是一支强大的军队吗？他们的战军骑兵不是不可胜数的吗？但是，因为你倚靠主，主就把他们交在你手中，使你得胜。」

〔文理本〕「古实人、路比人、其军非甚大乎、车骑非至多乎、因尔恃耶和华、彼则付于尔手、」

〔思高译本〕「雇士人和利比亚人不是一支很强大的军队吗？战车骑兵不是很多吗？但几时你依靠上主，他便将他们交在你的手中。」

〔牧灵译本〕「雇士人和利比亚人的军队不是很强大吗？他们的战车骑兵不是很多吗？但因你依靠了雅威，他便将他们交在你的手中。」

【代下十六 9】

〔和合本〕「耶和华的眼目遍察全地，要显大能帮助向祂心存诚实的人。你这事行得愚昧；此后，你必有争战的事。」

〔吕振中译〕「永恒主的眼目在全地上看来看去；凡以纯全之心向他的人、他就显大权能去帮助他。在这一点上你干了糊涂事了！从今以后、你总有战事了。」

〔新译本〕「耶和华的眼目遍察全地，一心归向他的，他必以大能扶助他们；你作这事太愚昧了。从今以后，你必常有战争。」

〔**现代译本**〕「上主仔细观察全世界，赐力量给那些对他忠诚的人。这件事你做得很笨；所以从现在起，你将不断地遭遇战乱。」」

〔**当代译本**〕「主的眼遍察全地，彰显大能来扶助那些全心归向祂的人。你这样做实在是太愚蠢了。此后，你必要饱尝战祸之苦。」」

〔**文理本**〕「盖耶和華之目遍及天下、凡專心向之者、必顯其力以助之、爾所行者愚也、今而後爾必有戰事、」

〔**思高译本**〕「上主的眼遍察各地，对所有专心忠于他的，他必大显威能，加以扶助。你这事作得太无知了，今后你必要遭遇战祸。」」

〔**牧灵译本**〕「雅威的眼遍察全地，对所有全心忠于他的人，他必大显威能，加以扶助。你做这事实是在太无知了，今后你必遭战祸。」」

【代下十六 10】

〔**和合本**〕「亚撒因此恼恨先见，将他囚在监里。那时亚撒也虐待一些人民。」

〔**吕振中译**〕「亚撒就恼怒先见，把他下在枷架监里，因为为了这事亚撒很生气他。同时亚撒也对一些人民横施残酷。」

〔**新译本**〕「于是亚撒对先见发怒，把他囚在监里，因为亚撒为了这事很恼怒他。同时亚撒也压迫人民。」

〔**现代译本**〕「亚撒听了非常气愤，就把先知关起来。同时，亚撒开始虐待一些人民。」

〔**当代译本**〕「亚撒听了先知说的话就大为愤怒，把他囚禁在狱中，亚撒还开始压迫人民。」

〔**文理本**〕「亞撒因此怒先見、囚之于獄、斯時又虐民中數人、」

〔**思高译本**〕「阿撒对先见者发怒，将他囚在狱中；王在这事上实在生了大气，同时阿撒又虐待了一些百姓。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒对先见者发怒，将他囚在狱中，国王对他说的话非常生气。同时，阿撒虐待了一些百姓。」

【代下十六 11】

〔**和合本**〕「亚撒所行的事，自始至终都写在犹大和以色列诸王记上。」

〔**吕振中译**〕「看哪，亚撒所行的事、始末都写在犹大和以色列诸王记上呢。」

〔**新译本**〕「亚撒所行的事迹，一生的始末，都记在犹大和以色列诸王记上。」

〔**现代译本**〕「亚撒在位期间所发生的事件全部记载在犹大和以色列列王史上。」

〔**当代译本**〕「(11~14 节) 亚撒王三十九年，他患了足疾，病势十分严重。但他却只懂得找医生诊治，没有寻求神的帮助。他终于在四十一年驾崩，下葬大卫城自己所凿的陵墓中。臣民把他的遗体安放在墓里的床上，床上堆满了各种用调香法泡制的香料；此外，又为他焚烧了许多香料。亚撒一生的事迹，从始至终，都记在犹大和以色列诸王纪上。」

〔**文理本**〕「亞撒事迹之始末、載于猶大以色列列王紀、」

〔**思高译本**〕「阿撒的前后事迹，都记载在犹大和以色列列王实录上。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒的事自始至终都记载在《犹大和以色列列王实录》上。」

【代下十六 12】

〔**和合本**〕「亚撒作王三十九年，他脚上有病，而且甚重。病的时候没有求耶和華，只求医生。」

〔**吕振中译**〕「亚撒执掌国政第三十九年、他脚上患了病；他的病非常厉害；然而连他患病的时候、他都没有寻求永恒主，只寻求着医生。」

〔**新译本**〕「亚撒在位第三十九年，患了脚病，病情严重；可是，连他患病的时候，也没有寻求耶和華，只管寻求医生。」

〔**现代译本**〕「亚撒作王的第三十九年，他因患了严重的脚病而瘸腿；即使在那时候，他也没有求上主的帮助，却去求问医生。」

〔**当代译本**〕「(11~14 节) 亚撒王三十九年，他患了足疾，病势十分严重。但他却只懂得找医生诊治，没有寻求神的帮助。他终于在四十一年驾崩，下葬大卫城自己所凿的陵墓中。臣民把他的遗体安放在墓里的床上，床上堆满了各种用调香法泡制的香料；此外，又为他焚烧了许多香料。亚撒一生的事迹，从始至终，都记在犹大和以色列诸王纪上。」

〔**文理本**〕「亚撒为王三十九年、足疾甚剧、遘疾时、不求耶和華、而求医士、」

〔**思高译本**〕「阿撒当国第三十九年，患了足疾，病得十分严重；他在病中不求上主，而只求医。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒为王第三十九年，患了足疾，病情十分严重；他在病中没有求雅威，只求医生。」

【代下十六 13】

〔**和合本**〕「他作王四十一年而死，与他列祖同睡，」

〔**吕振中译**〕「亚撒作王四十一年、然后死，跟他的列祖一同长眠。」

〔**新译本**〕「亚撒作王四十一年以后死了，和他的列祖同睡。」

〔**现代译本**〕「两年后他死了，」

〔**当代译本**〕「(11~14 节) 亚撒王三十九年，他患了足疾，病势十分严重。但他却只懂得找医生诊治，没有寻求神的帮助。他终于在四十一年驾崩，下葬大卫城自己所凿的陵墓中。臣民把他的遗体安放在墓里的床上，床上堆满了各种用调香法泡制的香料；此外，又为他焚烧了许多香料。亚撒一生的事迹，从始至终，都记在犹大和以色列诸王纪上。」

〔**文理本**〕「在位四十一年而卒、与列祖偕眠、」

〔**思高译本**〕「阿撒在位四十一年逝世，与祖先同眠。人们将他葬在达味城，自己所凿的坟墓，将他放在床上面，满堆香料，即照调香法所制的各种香料，又为他焚烧了很多的香料。」

〔**牧灵译本**〕「阿撒在位第四十一年逝世，与他的祖先同眠。」

【代下十六 14】

〔**和合本**〕「葬在大卫城自己所凿的坟墓里，放在床上，其床堆满各样馨香的香料，就是按做香的作

法调和的香料，又为他烧了许多的对象。」

〔吕振中译〕「人把他埋葬在他自己的坟墓里，他在大卫城为自己所开掘的。人先把他安放在床上；那床堆满着香料和各种香物、按作香物者的作法所配合成的；人们又为他举行了非常大的焚烧礼。」

〔新译本〕「人把他埋葬在大卫城里他为自己所凿的坟墓中。他们把他放在堆满按著作香的方法调和的各样香料的床上，又为他烧了很多香料。」

〔现代译本〕「葬在大卫城—他为自己事先凿好的石墓里。人用香料和香油涂抹他的尸体，又生了一堆大火向他志哀。」

〔当代译本〕「(11~14 节) 亚撒王三十九年，他患了足疾，病势十分严重。但他却只懂得找医生诊治，没有寻求神的帮助。他终于在四十一年驾崩，下葬大卫城自己所凿的陵墓中。臣民把他的遗体安放在墓里的床上，床上堆满了各种用调香法泡制的香料；此外，又为他焚烧了许多香料。亚撒一生的事迹，从始至终，都记在犹大和以色列诸王纪上。」

〔文理本〕「葬于大卫城、在己所凿之墓、置于床、充以诸香品、即依调香法所制者、又为之焚物甚多、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「人们将他葬在达味城自己所凿的坟墓里，放在床上，铺满按照调香法所制的各种香料，又为他焚烧了很多香料。」